



L'ours dansant

N° 23 - Octobre 2022

お
ど
る
熊

HUIT MOIS DE TROP !

за мир
для мира *

Dans le n° 18 de *L'Ours dansant*, nous vous avons présenté la jeune poétesse ukrainienne **Vladislava Simonova**, qui a choisi la voie du haïku pour témoigner de la souffrance de la guerre. Voici de nouveaux haïkus dont les traductions ont été réalisées à partir des versions anglaises élaborées par l'autrice elle-même.

Toute la soirée
un grillon en deuil
des victimes de la guerre.

Puisant de l'eau,
je plonge la main dans le tonneau
et touche le fond...

Des poètes japonais
avec moi dans l'abri anti-aérien
Dans cette pile de livres.

Les enfants jouent
Volent leurs avions en papier
Dans l'abri anti-aérien.

Une chambre vide
Les fleurs sur un tapis sont
sous des éclats de verre

Une table de nuit
un millier de grues en papier
seront parties

Ruines de la ville
petit bébé sous la pluie
pleure en silence

Aux cris, "Gloire!"
le sommeil éternel sous les drapeaux
le chant d'alouette

Des femmes en pleurs
ont les racines qui repoussent
de la couleur des cheveux

Une soirée froide
Étoiles dans le ciel
souviens-toi de notre bonheur

Explosions dans la nuit
je prie pour ceux
qui étaient vivants ce matin

Au lieu du tonnerre
le grondement des explosions
temps de printemps

Couvre-feu
Jamais je n'ai vu
tant d'étoiles

Temps de guerre
plantes mortes
sur les rebords des fenêtres

ce printemps
même les arbres portent
l'uniforme militaire

les abeilles n'entendent pas
les sirènes pour le raid aérien
la floraison des tilleuls

un rosier rose
pour me consoler
je vais faire un bouquet

la pluie bruine...
les petites chaussures sont
dans les taches de sang

le chihuahua
aboie à chaque explosion
des missiles ennemis

la flamme de la bougie
tremble dans le courant d'air
couvre-feu

les rues vides
la lumière du soleil s'infiltré
au travers des trous de balle

À la radio
bruits d'alarme de raid aérien
les hirondelles volent

La poétesse Valeria Simonova a traduit en anglais pour le journal japonais *Chunichi shinbun* des poèmes russes et ukrainiens. Voici les haïkus adaptés en français :

Cette année aussi
le prunier fleurira –
la ville bombardée
Goshal, Russie

Missiles *Grad* à pas mal d'endroits
quelqu'un marche au bord du gouffre
chaque jour
Tania Licht, Russie

Le bombardement cesse –
des papillons noirs descendent
du ciel
Philmore Place, Biélorussie

Explosions lointaines
une mouche printanière se réchauffe
sur le balcon
Anna Viazmitinova, Ukraine

Bombardement de Kharkiv –
une mère enterre son enfant
où se trouvait autrefois un
[parterre de fleurs
Olga Chernykh, Ukraine

* Pour la paix

Trad. automatique en ukrainien puis russe.

Pour la paix dans tous les pays !



FLORILÈGE

THÈME ; LES PETITES BESTIOLES

chaleur de midi
les yeux mi-clos
de la grenouille
Zlatka TIMENOVA, Portugal

Bureau open space –
Je fais bon ménage
avec l'araignée.
Roland HALBERT, France

Pas à pas,
le millepattes m'apprend
à ressemeler ma vie.
Roland HALBERT, France

Royal !
Antennes dressées
l'escargot longe l'allée
Raphaëlle GASSION, France

En dehors des clous
perdue à mes pieds, là
une chenille verte
Raphaëlle GASSION, France

brise du matin ~
un frisson d'arc-en-ciel luit
au fil d'araignée
Pascale CATTY, France

petite pluie fine ~
la limace inspirée trace
des sentiers d'étoiles
Pascale CATTY, France

Hellfest -
elle voit toutes ces mains
qui font l'escargot
Olivier-Gabriel HUMBERT, France

thé glacé -
la scutigère véloce
me fait transpirer
Olivier-Gabriel HUMBERT, France

Lendemain de pluie -
un escargot visite
la tombe de ma mère
Noëlle PERIN, France

nos photos reliées
d'un mince fil d'araignée
son foulard oublié
Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT

soulevant une pierre
nez à nez avec un cloporte
Dr Kafka, I presume
Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT

Apparition
d'un crapaud
pour me charmer
Liette JANELLE, Canada

Cendrillon aux oubliettes
j'abandonne ma pantoufle
au scorpion peu charmant
Delphine LEBAHAN, France

incendies d'été -
le vent disperse les cendres
de vies minuscules
Laurence FAUCHER-BARRÈRE, Fr.

la nuit dans l'évier
le scutigère
libéré au réveil
Laurène CHATENCO, France

Le fenouil en fleur...
un cortège de coccinelles
entre dans le jardin
Keith A. SIMMONDS, France

Dans un coin d'ombre,
L'escargot piégé
Par la canicule
Julien SOUFFLET, France

De l'arbre d'en face
il m'observe fixement -
patience corbeau !
Jo(sette) PELLET, Suisse

« Prenez un furet ! »
conseille-t-elle au plombier -
ça lui en bouche un coin
Jo(sette) PELLET, Suisse

mur écroulé
le lézard se la joue
Jurassic park
Jean-Hughes CHUIX, France

ODORU KUMA

Haïkus japonais* extraits de la revue
Haiku International n°155

Fantôme novice
peur de l'ombre
de lui-même
SATORU

Les vestiges
de l'amphithéâtre
papillon du chou
FUKUSHIMA Yoshiko

Récitant le Sûtra du cœur
dans la chambre de malade
l'ombre de la lune
SUZUKI Sekka

une ombre de héron
scintillant parmi les roseaux
sur le banc de sable
EGUCHI Yasuko

Les crêtes-de-coq
aimées de Shiki
Elles étaient rouges ou jaunes ?
*MOCHIZUKI Yoshiwo***

un prévisionniste
doit être une sorcière
poussant le typhon
avec sa baguette
AKIYAMA Maria

son regard
sur un pêcheur sur le lac
aigle à queue blanche
YAMADA Yukiko

Les feuilles de kaki
tombées doucement
prient pour la paix –
AMANO Matsuo

Du lit de la rivière à sec
dépassent
– une paire d'oreilles de lapin
MARIYA Marie

Patates douces grillées
un vent sucré
monte dans mon tram
OCHI Junko

suite page 3

*Haïkus traduits de l'anglais.
** publié en français.

sous les nénuphars
la mécanique ondulatoire
d'un banc d'alevins
Jean-Hughes CHUIX, France

Dans ma valise
quelques souvenirs
et deux petites bêtes
Monique LEROUX SERRES, France

Boîte à livres
Combien de poissons d'argent
par pages ?
Monique LEROUX SERRES, France

sécheresse
sur une souche sèche
un lézard vert
Mirela BRĂILEAN, Roumanie

chaleur
l'ombre du lézard arc-en-ciel
sur la voie ferrée
Mircea MOLDOVAN, Roumanie

matin d'hiver —
au-dessus du dolmen
le chant d'un rouge-gorge
Minh-Triêt PHAM, France

mémorial —
la complainte incessante
de l'engoulement
Minh-Triêt PHAM, France

pêche avec Papy
pleine de vers de terre
ma boîte de Pulmoll
Michèle HARMAND, France

il se balance
porté en boucle d'oreille
le ver dans la cerise
MARIE, France

journée de chaleur
le lézard sur un muret
furtif soleil vert.
Marie-Noëlle HOPITAL, France

coup de pioche
la sieste interrompue
d'un mille-pattes
Isabelle FREIHUBER-YPSILANTIS

pieds nus
slalom entre les tortillons
des vers de mer
Isabelle FREIHUBER-YPSILANTIS

Dans la salade
Rencontré un escargot
Qui sort ses cornes
Henri ROJAS, France

piqûre de l'été
un petit scorpion
tatoué dans le cou
Gladys BORDE, France

Une scolopendre
À la descente du lit
Boire mon thé bien chaud
Clarisse Vaea FRODEAU, NC

Flaques ensoleillées
elle s'élance de son pas
de limaçon
Françoise SAINT-PIERRE

récolte champêtre
au creux de la fesse gauche
une tique
Danièle DUTEIL, France

filets levés
des algues dans les mailles
et du menu fretin
Danièle DUTEIL, France

jardin assoiffé
un lézard boit la lumière
— mes yeux se ferment
Cristiane OURLIAC, France

longeant le tapis d'entrée
l'iule fétide souligne
Bienvenue
Christiane DIMITRIADIS, Grèce

travaux publics
le hérisson
cherche sa voie
Chantal COULIOU, France

Retenu au mur
par les rayons du soleil
le jeune gecko
Brigitte PELLAT, France

cercles lents de l'aigle —
les pas serrés assombrissent
à peine la neige
Bernard PIKEROEN, France

sécheresse -
surgie du jardin japonais
une limace orangée
Bernadette COUENNE, France

vieux bénitier
sous l'ondée le rendez-vous
des grenouilles
Annie CHASSING, France

délit de faciès
elle n'aime pas cette araignée
noire
Anne-Marie JOUBERT-GAILLARD

PROCHAINS THÈMES

Consignes : Envoyez les haïkus dans le corps du courriel (pas de pièce jointe) l'un à la suite de l'autre – Merci d'éviter tout style particulier (italique, gras, espace à gauche ou entre les lignes, numérotation, couleur...) – Indiquez vos prénom, nom et pays dans le mail après la mention : « J'ai pris connaissance des conditions de participation à *L'Ours dansant* et les accepte par l'envoi de mes textes. » – L'envoi des textes vaut autorisation de publication sans contrepartie – L'auteur s'engage à accepter les sélections – Les haïkus doivent être inédits et non proposés à d'autres projets – Tout envoi est définitif. Aucune modification ne pourra être apportée par la suite – L'objet du message doit être : Participation à l'Ours dansant n° X (précisez le numéro concerné).

Envoi à (remplacer AT par @) :
oursdansantATdominiquechipot.fr

N° 26 – Février 2023

Thème libre

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le : 10 décembre 2022

N° 27 – Mars 2023

Thème : la montagne

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le : 10 janvier 2023

N° 28 – Avril 2023

Thème libre

3 haïkus, en respectant les consignes ci-dessus SVP, avant le : 10 février 2023

Et pour chaque numéro,

aux conditions et dates ci-dessus, vous pouvez adresser un haïku sur le thème de l'ours.

PARUS

- *En passant par là*, Jean-Claude CESAR, éd. Via Domitia
- *Évasions olfactives*, Collectif, éd. Via Domitia
- *Haïku*, Traductions Corinne Atlan et Zéno Bianu, éd. Folio bilingue
- *À la découverte des saisons du Japon avec le poète Issa. Mon premier livre de Haïkus*, Issa Kobayashi, Ill. Manda, éd. Synchronique
- *Haïkus du bord du chemin*, Amir OR, Ill. Frank Lalou, éd. VOIX D'ENCRE
- *Aussi loin que le vent*, Blanca Bacquero, éd. David
- *Haijin*, Lydia Padellec, Ill. Corinne Demuynck, éd. du Jasmin (collection jeunesse)
- *À quelques pas de l'aube*, Jimmy Poirier, éd. David

LES COULISSES

Les haïkus de la première page invitent au silence. Je me contente donc de ne mentionner que deux détails pratiques.

- Pour ce numéro, 59 auteurs.es m'ont adressé près de 180 haïkus. Merci.
- Exceptionnellement, **le prochain numéro, daté de novembre ne paraîtra pas**. Vos haïkus envoyés pour le n°24 seront donc publiés en décembre. Ceux du n°25 en janvier. Et, les dates de participation pour les numéros 26 et 27 sont prolongées d'un mois. Profitez-en !

Bonne lecture

Dominique Chipot

FLORILÈGE – THÈME : L'OURS

grognelements décuplés
la lune de miel
de deux ours
Elsa QUERNÉ, France

deux oursons
se roulant dans la neige –
nuages au loin
Maria TIRENESCU, Roumanie

l'ours du muséum
sourit d'un air confiant
retour des touristes
Marcellin DALLAIRE-BEAUMONT

rond point accidentogène
au milieu des fleurs
un nounours
Yves RIBOT, France

LUS

HAÏKULOGY

Gérard Laffargue – Éd. Envolume
« C'est un jeu poétique conçu en plusieurs chapitres à partir de recherches documentées sur l'espace, le cosmos, les mathématiques, la géométrie, l'atome, la physique et les grandes questions de l'univers. »
L'occasion de (re)découvrir la science en s'amusant. Bien sûr les inconditionnels du mot de saison n'y trouveront pas leur compte. Mais le but, ici, est de détourner la structure du haïku classique pour en faire un jeu.
Un ensemble cohérent à recommander.

*échelle de Richter
un si léger tremblement
de violoncelle*

*l'éternité
pour calculer la racine carrée
des pissenlits*

*en moi des milliers d'atomes
et cette impression
de solitude*

*provocation
d'une goutte d'eau
sur la paillasse du labo*

*la mer commence
où tu jettes le mégot
de ta cigarette*

POÈMES QUI JAPPENT AU NEZ

Sophie Cattanéo – Éd. Kaïros
Le choix de Sophie Cattanéo est simple en apparence : Tous ses haïkus commencent par "Aïe cou..." et tous ses tankas par "Tant qu'à" suivi d'un verbe. Un exercice de style que l'auteur maîtrise, ciselant parfaitement ses textes. Et comme elle traite de sujets essentiels ou insolites avec humour ou dérision, la technique s'efface rapidement pour laisser place aux sentiments ou sensations. Des 'haïkoulipismes' (comme elle les nomme) à découvrir sans faute !

*Aïe, coup sec
elle arrache la bande de cire
sur une musique zen*

*Tant qu'à cracher
les lycéens de ma rue
jonchent le trottoir
de malabars mâchouillés
j'y vois des pétales de fleurs*

*Aïe, coup de foudre
j'ai les ovaires qui palpitent
le palpitant qui ovule*

*Aïe, coup de cafard
je me noie dans un verre d'eau
à moitié vide*

GESTES PERDUS

Pierre Gondran dit Remoux – Éd. AFH
L'auteur partage des souvenirs d'enfant dans un monde paysan d'un autre temps, quand la cuisine était de terre battue, qu'on déposait une couche de paraffine sur les confitures ou qu'on filtrait le café dans une chaussette,...

*chercher des patates
dans la froide fruitière
terreur noire !*

*enfin rentré
avec lui le parfum
du foin coupé*

*jambes ballantes
le courant s'arrondit
autour du mollet*

*une taupe morte
on la couvre de fleurs
de pissenlit*

Grâce aux sens éveillés de l'auteur, c'est un bel ensemble à lire pour se souvenir de son enfance ou découvrir des scènes d'une vie quasiment disparue mêlées à d'autres plus contemporaines.

QUOI DE NEUF À L'OUEST DE PECOS ?

OU NEW MEXICAN PUZZLE

Jo(sette) Pellet – Éd. unicity
Dans ce récit de voyage l'auteur dresse les portraits des personnes rencontrées, conte les légendes amérindiennes, décrit les habitats et les animaux de ses hôtes, dessine les paysages traversés... 34 petites touches qui interagissent pour dévoiler au final un tout riche en couleurs. Tout au long de ce parcours, agrémenté de nombreuses anecdotes, Jo(sette) Pellet n'hésite pas à révéler ses impressions avec beaucoup de sensibilité.

*Silence minéral
sous le soleil qui cogne
tout le corps noué*

*Tête et pinceau
ne vont pas au même endroit –
soleil sur la verrière*

*Cris de rapaces
là-haut dans les montagnes
un croissant de lune*

*Dans l'ombre en secret
leur voix racontent l'histoire –
un passé présent*

*Trottoirs lézardés
fief des tournesols sauvages
et des petites gens*

La qualité du récit et le dépaysement nous tiennent en haleine. Difficile de s'en détacher... comme d'un puzzle inachevé resté sur la table !

Lire les recensions complètes de ces livres, et bien d'autres, sur : www.lelivredehaiku.fr